

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



д.ф.н., проф. Корнева В.В..

25.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.25 История итальянского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Закутская Наталья Геннадиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии; Филиппова Татьяна Николаевна, кандидат филологических наук, доцент романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, № 8 от 23.05.2022 г.

8. Учебный год: 2024/2025 **Семестр(ы):** 6

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами знаниями о закономерностях развития итальянского языка как системы.

Задачи:

- 1) формирование представлений студентов о взаимосвязи всех subsystem итальянского языка, о связях между различными этапами развития итальянского языка и о причинах изменений, происходящих на разных этапах;
- 2) овладение знаниями об истории развития фонетики, грамматики и словарного состава итальянского языка;

- 3) формирование умений проследить взаимодействие языковых явлений различных уровней системы на примере «цепных реакций» внутри субсистем и между ними, анализируя и осмысливая закономерности грамматикализации определенного явления;
- 4) формирование способности проследить взаимосвязь между собственно языковыми и внеязыковыми факторами, обуславливающими развитие языковой системы, а также между историей итальянского языка и народа, говорящего на нем.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, а также умения и компетенции, сформированные в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке», «Теоретическая грамматика», «Лексико-грамматический практикум», «Лексикология», «Теория перевода» и является предшествующей для дисциплины «Стилистика».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-3	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-3.1	владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания	Знать: взаимосвязи всех субсистем языка, о связях между различными этапами развития языка и о причинах изменений, происходящих на разных этапах, а также историю развития фонетики, грамматики и словарного состава немецкого языка; Уметь: проследить взаимодействие языковых явлений различных уровней системы на примере «цепных реакций» внутри субсистем и между ними, анализируя и осмысливая закономерности грамматикализации определенного явления; Владеть: способностью проследить взаимосвязь между собственно языковыми и внеязыковыми факторами, обуславливающими развитие языковой системы, а также между историей немецкого языка и народа, говорящего на нем.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72

Форма промежуточной аттестации – 6 – зачет с оценкой.

13. Трудоемкость по видам учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		№ сем. 6
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:	34	34
лекции		
практические	-	-
Самостоятельная работа	38	38
Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой	0	0
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лекции		
1	Историко-культурное развитие итальянского языка	Происхождение итальянского языка. Народная латынь. Германские завоевания в Италии. Языковая ситуация в V-VIII веках. Первые памятники народного языка Италии. Общая характеристика историко-культурной ситуации в Италии XIII-XXI вв. Основные литературно-языковые направления. Национальное объединение Италии. Языковая ситуация в современной Италии.
2	Фонетика	Законы регулярных изменений гласных и согласных. Специфические черты итальянской фонетической системы. Вокализм и консонантизм.
3	Морфология	Грамматические категории и функции существительного, прилагательного, глагола в синхронии и диахронии. Этимология, значения и функции артиклей, местоимений и наречий. Синтетические и аналитические черты морфологической системы языка.
4	Синтаксис	Усложнение структуры предложения. Формирование средств связи в простом и

		сложном предложениях. Развитие предлогов и предложных сочетаний; союзов и союзных средств сочинительной и подчинительной связи. Изменения в порядке слов простого распространенного предложения. Конструкции с неличными формами глагола.
5	Лексика	Формирование словарного состава итальянского языка. Исконная и заимствованная лексика. Латинизмы. Этимологические дублеты.
6	Литературное наследие Италии как отражение истории языка.	Литературные памятники Италии IX –XX веков как отражение основных этапов формирования современного итальянского языка.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Историко-культурное развитие итальянского языка.	8	0		6	14
2	Фонетика	4	0		6	10
3	Морфология	4	0		6	10
4	Синтаксис	4	0		4	8
5	Лексика	6	0		6	12
6	Литературное наследие Италии как отражение истории языка.	8	0		10	18
		34	0	0	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения

задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Учитывая место курса по истории итальянского языка в системе подготовке лингвистов, целесообразно сообщать большую часть теоретических сведений через анализ закономерностей использования языка на той или иной ступени его развития, т.е. предпочтительнее индуктивный путь освоения программы. Поэтому лекции носят обобщающий и комментирующий характер, отражающий, с одной стороны, закономерности становления обсуждаемой подсистемы языка в синхронном и диахронном ракурсах рассмотрения соответствующего явления. Древние тексты следует интерпретировать как фиксирующие определенный этап использования языка его носителями и изучать становление изучаемых закономерностей в тесной связи с внеязыковыми особенностями развития общества.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Закутская Наталья Геннадьевна. Storia Della Lingua Italiana [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов 4 курса ф-та РГФ : направление подготовки 45.03.02 Лингвистика; профиль "Перевод и переводоведение" / Н. Г. Закутская.— Воронеж : 2015.— URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-142.pdf .
2	Бурсье, Эдуар. Основы романского языкознания / Э. Бурсье ; пер. с фр. Т. В. и Е. В. Вентцель; под ред., с предисл. и примеч. Д. Е. Михальчи .— Изд. 2-е, стер. — М. : УРСС, 2004 .— 668,[4] с. — (История языков народов Европы) .— Парал. тит. л. фр. — Предм. указ.: с. 626-654 .— Библиогр.: с. 621-624. Библиогр. в примеч.: с. 625, 655-668 .— ISBN 5-354-00095-5, 480 экз.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	D'Achille P. Breve grammatica storica dell'italiano / Paolo d'Achille. — Carocci, Roma, 2002. — (Выдается студентам в течение семестра из библиотечного фонда кафедры романской филологии)
2.	Marazzini C. La storia della lingua italiana attraverso i testi / Claudio Marazzini. - Il Mulino, Bologna, 2006. - 242 p. (Выдается студентам в течение семестра из библиотечного фонда кафедры романской филологии)
3.	Marazzini C. Breve storia della lingua italiana / Claudio Marazzini. - Il Mulino, Bologna, 2004. - 267 p. (Выдается студентам в течение семестра из библиотечного фонда кафедры романской филологии)
4.	Бурсье, Эдуар. Основы романского языкознания / Э. Бурсье ; пер. с фр. Т. В. и Е. В. Вентцель; под ред., с предисл. и примеч. Д. Е. Михальчи .— Изд. 2-е, стер. — М. : УРСС, 2004 .— 668,[4] с. — (История языков народов Европы) .— Парал. тит. л. фр. — Предм. указ.: с. 626-654 .— Библиогр.: с. 621-624. Библиогр. в примеч.: с. 625, 655-668 .— ISBN 5-354-00095-5, 480 экз.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
1.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/
3.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16662

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1.	Закутская, Наталья Геннадьевна. Storia Della Lingua Italiana [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов 4 курса ф-та РГФ : направление подготовки 45.03.02 Лингвистика; профиль "Перевод и переводоведение" / Н. Г. Закутская .— Воронеж : 2015, .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-142.pdf>.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

При реализации дисциплины могут проводиться различные типы лекций (вводная, обзорная и т.д.).

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер (для компьютерных презентаций), магнитофон, видеопроектор

Ауд. 40 - проектор Epson EB-X18 (1 шт.) , настенный экран (1 шт.);

Ауд. 49 - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.);

настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

Ауд. 52 - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.)

Ауд. 84 - Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	-------------	-----------------------------------	--------------------

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	Историко-культурное развитие итальянского языка. Фонетика Морфология Синтаксис Лексика Литературное наследие Италии	ОПК-3 (Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах)	владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания (ОПК-3.1).	Практическое задание 1 Практическое задание 2 Практическое задание 3
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Перечень вопросов к зачету с оценкой Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «История итальянского языка» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Текущая аттестация проводится в форме доклада с презентацией и выполнения практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания, в том числе домашние задания.

Практическое задание 1

1. Проанализируйте и переведите на современный итальянский язык отрывок из произведения “L’Indovinello veronese”
2. Отметьте фонетические, грамматические и лексические особенности итальянского языка периода, к которому относится анализируемый текст.

Практическое задание 2

1. Проанализируйте и переведите на современный итальянский язык отрывок из произведения Giacomo da Lentini: Madonna, dir vo voglio...
2. Отметьте фонетические, грамматические и лексические особенности итальянского языка периода, к которому относится анализируемый текст.

Описание технологии проведения

Материалы практических заданий № 1 и 2 выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения практического задания № 1, практического задания № 2 – 30 мин.

Практическое задание №1.

№	Задание	Баллы
1.	Отметьте фонетические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10
2.	Отметьте грамматические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10
3.	Отметьте лексические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10
4.	Переведите предложенный фрагмент текста на современный итальянский язык	10

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение Практического задания №1 оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при правильном выполнении не менее 50 % заданий, что соответствует 20 баллам. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент набрал менее 20 баллов, т.е. выполнил менее 50 % заданий.

Практическое задание №2.

№	Задание	Баллы
1.	Отметьте фонетические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10
2.	Отметьте грамматические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10
3.	Отметьте лексические особенности итальянского языка рассматриваемого периода	10

4.	Переведите предложенный фрагмент текста на современный итальянский язык	10
----	---	----

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение Практического задания №2 оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при правильном выполнении не менее 50 % заданий, что соответствует 20 баллам. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент набрал менее 20 баллов, т.е. выполнил менее 50 % заданий.

Практическое задание № 3

Подготовьте доклад с использованием презентации в программе Power Point по одной из тем, используя дополнительную информацию.

Темы докладов:

1. I principali mutamenti fonetici dal latino all'italiano
2. Il vocalismo tonico dal latino all'italiano
3. Il vocalismo atono dal latino all'italiano
4. I principali mutamenti nel sistema consonantico
5. Il nome e l'aggettivo: aspetto morfologico
6. Il verbo: i principali mutamenti morfologici
7. Lessico e formazione delle parole, prestiti
8. Il linguaggio poetico dai provenzali ai poeti siciliani
9. Il Quattrocento: latino e volgare, l'Umanesimo
10. Il Cinquecento: Pietro Bembo e la 'questione della lingua'

Описание технологии проведения

Выполнение практического задания № 3 предполагает предварительную подготовку в рамках домашнего задания (самостоятельной работы) с последующим представлением в аудитории.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение Практического задания №3 оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при представлении доклада с использованием презентации в программе Power Point по одной из предложенных тем, с использованием дополнительной информации. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент не представил доклад с использованием презентации в программе Power Point по одной из предложенных тем, с использованием дополнительной информации.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «История итальянского языка»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;

б) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: два теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень вопросов к зачету с оценкой:

I. Grammatica storica

1. I principali mutamenti fonetici dal latino all'italiano
2. Il vocalismo tonico dal latino all'italiano
3. Il vocalismo atono dal latino all'italiano
4. I principali mutamenti nel sistema consonantico
5. Il nome e l'aggettivo: aspetto morfologico
6. Il verbo: i principali mutamenti morfologici
7. Gli accidenti generali: prostesi, epentesi, epitesi; il raddoppiamento fonosintattico
8. Gli accidenti generali: aferesi, sincope, apocope, elisione
9. Lessico e formazione delle parole, prestiti
10. I principali aspetti della sintassi

II. Breve storia della lingua italiana

1. I primi documenti in volgare
2. Il linguaggio poetico dai provenzali ai poeti siciliani
3. Varietà linguistica della "Commedia" di Dante
4. Il linguaggio lirico di Petrarca
5. La prosa di Boccaccio
6. Il Quattrocento: latino e volgare, l'Umanesimo
7. Il Cinquecento: Pietro Bembo e la 'questione della lingua'
8. Il Seicento: Il Vocabolario dell'Accademia della Crusca e l'opposizione
9. Il Settecento e l'Ottocento: purismo e classicismo, la soluzione manzoniana alla 'questione della lingua'
10. Il Novecento: verso l'unificazione: mass-media, dialetti, immigrazione

Практическое задание

Перевод и анализ текстов, относящихся к различным этапам развития итальянского языка.

III. Analisi del testo

1. L'Indovinello veronese
2. L'Appendix Probi
3. Il Placito capuano
4. Il graffito della catacomba di Commodilla

5. L'iscrizione della basilica romana di San Clemente
6. Giacomo da Lentini: Madonna, dir vo voglio...
7. Guido Guinizzelli: Al cor gentil rempaira sempre amore...
8. Francesco Petrarca: Canzoniere: Vergine bella, che di sol vestita...
9. Dante: Nel mezzo del cammin di nostra vita...
10. Boccaccio: Decameron: Già si tacea Filomena...

Технология проведения:

Практическое задание (отрывок текста на итальянском языке определенного периода развития) выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Необходимо выполнить перевод на современный итальянский язык и объяснить грамматические, лексические и фонетические изменения, которые произошли в соответствующую эпоху развития итальянского языка на примере предложенного отрывка. Время выполнения задания – 30 минут. Обучающиеся не могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом лингвистики вообще и истории языка в частности;
- 2) умение связывать теорию с практикой; применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять изученные теории, решать лингвистические задачи; применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями
- 5) владение понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков, а также способами анализа разнородного эмпирического материала.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой в 6 семестре используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания сформированных в курсе компетенций:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Студент владеет системой знаний в области истории итальянского языка, демонстрирует системность и логичность мышления, владеет терминологией, умеет на примере отдельных форм распознать закономерности изменения форм в диахронии; адекватно переводит со словарем текст, относящийся к соответствующему периоду развития языка, на современный итальянский язык; корректно интерпретирует языковые формы; адекватно пользуется теоретическими сведениями об изменении языка применительно к конкретным языковым явлениям</p>	<p><i>Повышенный уровень</i></p>	<p><i>Отлично</i></p>
<p>Студент в целом владеет системой знаний, однако раскрывает вопрос недостаточно глубоко, допускает неточности в терминологии. В целом выполняет практические задания по анализу форм и переводу текста со словарем, но допускает неточности при анализе языковых явлений и переводе текста. Не способен найти адекватные средства перевыражения содержания, передаваемого текста</p>	<p><i>Базовый уровень</i></p>	<p><i>Хорошо</i></p>
<p>Студент затрудняется в изложении теоретических положений, допускает погрешности в терминологии, хотя в целом владеет минимумом теоретических знаний. В целом справляется с практическими заданиями, однако его комментарии носят поверхностный характер, не видит основных закономерностей изменения форм. Неточно переводит текст со словарем, используя буквализмы</p>	<p><i>Пороговый уровень</i></p>	<p><i>Удовлетворительно</i></p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем - четырем из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки при выделении основных лингвистических законов развития итальянского языка; не может объяснить наиболее характерные явления современного языка с точки зрения их исторического развития; не умеет читать, переводить и анализировать тексты, относящиеся к различным периодам развития итальянского языка; не знает основные исторические этапы; не владеет навыками анализа текстов различных исторических эпох и практическими навыками проведения комплексного анализа отдельных языковых явлений.</p>	<p><i>Низкий уровень</i></p>	<p><i>Неудовлетворительно:</i></p>